

**PROTOCOLO GENERAL DE COLABORACION  
ENTRE LA UNIVERSIDAD CARLOS III DE  
MADRID (ESPAÑA) Y MADAN MOHAN  
MALAVIYA UNIVERSITY OF TECHNOLOGY**

**GENERAL COOPERATION PROTOCOL  
BETWEEN  
UNIVERSIDAD CARLOS III DE MADRID  
(SPAIN) AND MADAN MOHAN MALAVIYA  
UNIVERSITY OF TECHNOLOGY**

**Reunidos**

De una parte, el SR. D. JUAN ROMO URROZ, con domicilio a efectos del presente protocolo general de colaboración en calle Madrid, nº 126, C.P. 28903 Getafe (Madrid), en su calidad de Rector Magnífico de la Universidad Carlos III de Madrid, nombrado por Decreto 16/2015, de 26 de marzo (BOCM 30 de marzo de 2015, Nº 75), del Consejo de Gobierno de la Comunidad de Madrid, de conformidad con las facultades que tiene atribuidas por el art. 20.1 de la Ley Orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, de Universidades, y el art. 47 de los Estatutos de la Universidad Carlos III aprobados por Decreto 1/2003, de 9 de enero del Consejo de Gobierno de la Comunidad de Madrid, modificados por Decreto 95/2009, de 12 de noviembre.

Y de otra, el Sr. Prof. Sri Niwas Singh, con domicilio a efectos del presente protocolo general de colaboración en Deoria Road, Singhariya, Kunraghat, Gorakhpur, Uttar Pradesh, C.P. 273010, India, en su calidad de Vicechancellor en nombre y representación de Madan Mohan Malaviya University of Technology, en ejercicio de las atribuciones que le confiere el art./ teniendo facultades suficientes en virtud de Government of Uttar Pradesh (India).

Ambas partes se reconocen mutuamente la capacidad legal necesaria para la firma del presente protocolo en nombre de las entidades que representan, y

**The undersigned**

Mr JUAN ROMO URROZ, whose address is Calle Madrid, nº 126, 28903 Getafe (Madrid) for the purpose of this general cooperation protocol, as Rector of Universidad Carlos III de Madrid, appointed by Decree 16/2015, of March 26 (BOCM March 30, 2015, Nº 75), of the Madrid Regional Board of Government, in accordance with the powers granted under Article 20.1 of the Universities Law 6/2001, of December 21, and Article 47 of the Universidad Carlos III Statutes, approved by Decree 1/2003, of January 9 of the Madrid Regional Board of Government, amended by Decree 95/2009 of November 12.

and Prof. Sri Niwas Singh, whose address for the purpose of this general cooperation protocol is Vice-chancellor residence MMMUT, Gorakhpur, Uttar Pradesh 273010, India, as Vice-chancellor in name and on behalf of Madan Mohan Malaviya University of Technology, in the exercise of the powers conferred to them by art./having sufficient powers by virtue of Government of Uttar Pradesh (India).

Both parties mutually recognize the legal capacity required for the signature of this present General Cooperation Protocol in the name of the entities which each party represents and



## Exponen

Las Universidades que participan en el presente Protocolo General de Colaboración ofrecen servicios de educación superior e investigación pública en sus respectivos países.

Las partes consideran fundamental el establecimiento de relaciones con otras universidades, y por ello están interesadas en crear y emprender cauces de colaboración en ámbitos como la educación, la ciencia, la cultura y cualquier otra que ayude a alcanzar sus objetivos, de acuerdo a la legislación de sus respectivos países.

En su virtud, las partes acuerdan firmar el presente Protocolo General de Colaboración sujeto a las siguientes cláusulas:

### Primera: Objeto del Protocolo General de Colaboración

Es objeto del presente protocolo establecer un marco de colaboración entre las entidades firmantes para acometer actuaciones conjuntas que redunden en la consecución de objetivos comunes.

### Segunda: Convenios de Colaboración

El presente protocolo se desarrollará mediante convenios de colaboración específicos entre las partes firmantes. En dichos convenios se concretarán los aspectos jurídicos, técnicos, y económicos de la actuación que se pretenda llevar a cabo, así como las obligaciones que cada una de las partes asumirá para la consecución de lo pactado.

## State

That the Universities participating in this General Cooperation Protocol provide public higher education and research services in their respective countries.

That the parties, considering it essential to establish relations with other Universities, are interested in creating and setting up channels of joint collaboration in matters relating to education, science, culture and any others which may help foster the achievement of their objectives, in accordance with the legislation of their respective countries.

In virtue thereof, the parties hereby agree to sign the present General Cooperation Protocol, subject to the following terms and conditions:

### Article 1: Purpose of the General Cooperation Protocol

The purpose of the present Protocol is to define the framework of cooperation between the parties in order to carry out joint actions which help in the achieving of common objectives.

### Article 2: Cooperation Agreements

The present Protocol will be further developed through specific cooperation agreements between the parties. These agreements will specify the legal, technical and financial aspects of the activities to be carried out, as well as the obligations to be assumed by each of the parties with a view to the fulfilment of the provisions of the agreement.

### Tercera: Ámbito de actuación

Para la consecución del objeto de este protocolo general las partes firmantes manifiestan su voluntad de colaborar, entre otros, en los siguientes ámbitos de actuación:

- Organización de Seminarios y Congresos.
- Establecimiento de Programas de Intercambio Académico.
- Establecimiento de Publicaciones e Investigación conjuntas.
- Establecimiento de titulaciones conjuntas.
- Organización de Cursos de Verano.
- Organización de cursos a medida, programas intensivos y otras actividades específicas.
- Colaboración en proyectos de cooperación universitaria al desarrollo y voluntariado
- Otras colaboraciones de mutuo interés

### Article 3: Areas of Activity

In order to achieve the purpose of this General Protocol, both parties show their willingness to collaborate in the following areas of activity, among others:

- Organization of Seminars and Symposia.
- Establishment of academic exchange programs
- Establishment of joint research works and publications.
- Establishment of joint degree programs.
- Organization of Summer School Programs.
- Organization of tailor-made/personalized courses, intensive programs and other specific activities.
- Collaboration in development cooperation projects and volunteering.
- They may also collaborate in any others areas of mutual interest.

### Cuarta: Gastos derivados del Protocolo General de Colaboración

La celebración de este Protocolo General de Colaboración no supone ningún gasto para ninguna de las partes firmantes.

Los convenios de colaboración de desarrollo de este Protocolo que se firmen entre la Universidad Carlos III de Madrid y Madan Mohan Malaviya University of Technology, Gorakhpur (U.P.), India determinarán para cada caso concreto la cantidad con la que cada parte contribuirá a la consecución de los objetivos establecidos en los mismos.

### Article 4: Expenses arising from the General Cooperation Protocol

The signature of this General Cooperation Protocol shall not involve any expenses for any of the parties.

The cooperation agreements that develop this Protocol signed between Universidad Carlos III de Madrid and Madan Mohan Malaviya University of Technology, Gorakhpur (U.P.), India shall determine in each case the expenses that each party will assume in order to achieve the objectives set forth in the said agreements.

### Quinta: Participación

Las partes firmantes del presente acuerdo podrán contar, para el desarrollo de las actividades a las que diese lugar la ejecución de este protocolo y para el mejor éxito de las mismas, con la colaboración de otros organismos, entidades, instituciones y empresas de carácter público o privado.

### Article 5: Participation

Both parties to the present agreement may, in order to carry out more effectively the activities arising from said Protocol, count on the cooperation of other organizations, entities, institutions and companies of a private or public nature.

### Sexta: Comisión de seguimiento

Se constituirá una comisión de seguimiento integrada por 02 representante(s) de cada una de las partes firmantes del protocolo nombrado(s) por el Rector/Vice-chancellor Magnífico de cada una de las Universidades participantes.

Las funciones de la Comisión serán las siguientes:

- Puesta en marcha, control, y seguimiento del presente protocolo.
- Realizar propuestas de colaboración en materia de interés común referidas en la cláusula tercera del presente acuerdo.
- Elevar las propuestas que elabore a los órganos competentes de las partes para su concreción en convenios de colaboración y posterior firma.
- Aclarar y decidir cuantas dudas puedan plantearse en la interpretación y ejecución del presente protocolo o de los que en ejecución del mismo puedan llegar a suscribirse.

La Comisión podrá, en cualquier momento, proponer a las partes la modificación de las Estipulaciones del presente Protocolo, así como la supresión o adenda de cualquier otra que estime oportuna.

### Article 6: Monitoring Committee

A Monitoring Committee will be set up consisting of 02 representative(s) of each of the parties to the Protocol, appointed by the Rector/Vice-chancellor of each of the participating universities.

The Committee's duties are as follows:

- To implement, control and monitor the present Protocol.
- To design collaboration proposals in the areas of common interest referred to in Article 3 above.
- Send the collaboration proposals to each party's competent authorities to be set down in cooperation agreements for subsequent signing.
- To clarify and resolve any doubts which may arise in the interpretation and execution of the present Protocol or which may arise from the execution thereof.

The Committee may, at any time, propose modifications to the terms and conditions of the present Protocol, as well as the elimination or addition of any other as deemed appropriate.

### Séptima: Confidencialidad

En los casos en los que los datos e informes derivados del presente protocolo se consideren de uso reservado para las partes firmantes, solamente podrán ser utilizados para otros objetivos previa autorización expresa.

En todo caso, su uso se atenderá a la legislación vigente en los países a los que pertenezcan las instituciones participantes en el protocolo, y especialmente a lo dispuesto en materia de propiedad intelectual y aquella que afecte a la explotación de los resultados.

### Article 7: Confidentiality

In cases where the data and reports derived from the present Protocol are considered to be for limited use only by the parties, they may only be used for other purposes following express authorization.

In all cases, use shall be in line with the legislation in force in the countries that the universities party to the Protocol belong to, in particular in matters related to intellectual property and exploitation of results.

### Octava: Solución de controversias

Toda controversia surgida de la interpretación, desarrollo, modificación, resolución, y efectos que pudieran derivarse de la aplicación del presente Protocolo deberán solventarse, de común acuerdo, por la Comisión de Seguimiento prevista en la cláusula sexta.

### Article 8: Settling disputes

All disputes arising from the interpretation, development, modification, resolution and purposes deriving from the application of the present Protocol must be settled, by common accord, by the Monitoring Committee referred to in Article 6.

### Novena: Causas de resolución del Protocolo General de Colaboración

9.1.- Serán causas de resolución del presente protocolo las siguientes:

- Mutuo acuerdo entre las partes.
- Incumplimiento grave por alguna de las partes de las estipulaciones recogidas en el protocolo.
- Discrepancia insalvable entre las partes en la interpretación o ejecución del protocolo, no habiéndose podido solventar las mismas por la Comisión de seguimiento.

9.2.- En el caso de que alguna de las partes resuelva el protocolo por alguna de las causas establecidas

### Article 9: Causes for the termination of the General Cooperation Protocol

9.1.- The present Protocol may be terminated in the following circumstances:

- Mutual agreement between the parties.
- Serious failure by one of the parties to comply with the terms of the protocol.
- Irreconcilable differences between the parties in the interpretation or execution of the protocol, which the Monitoring Committee is unable to resolve.

9.2.- If either of the parties should terminate the protocol for any of the above causes the terminating party shall inform the other in writing





en la cláusula que precede deberá comunicar a la otra tal circunstancia mediante aviso escrito con al menos 6 meses de antelación, en todo caso las actuaciones ya iniciadas deberán continuar hasta su completa finalización.

with at least 6 months prior notification. Any actions undertaken prior to the notification of termination shall continue until their completion.

### Décima: Domicilio de las partes a efectos de notificaciones

A efectos del presente protocolo general de colaboración las partes establecen como domicilio de notificaciones las siguientes direcciones:

Universidad Carlos III de Madrid  
C/ Madrid, 126  
28903 Madrid (España)  
Despacho 8.1.18  
[jagon@pa.uc3m.es](mailto:jagon@pa.uc3m.es)  
Teléfono: +34 916248652

Madan Mohan Malaviya University of  
Technology  
Gorakhpur-2730101 (UP), India  
[vc@mmmut.ac.in](mailto:vc@mmmut.ac.in)  
Telephone: +91-9235500501

### Article 10: Address of the parties for notification

Under the present General Protocol the parties have established the following addresses for notification:

Universidad Carlos III de Madrid  
C/ Madrid, 126  
28903 Madrid (Spain)  
Office: 8.1.18  
[jagon@pa.uc3m.es](mailto:jagon@pa.uc3m.es)  
Telephone: +34 916248652

Madan Mohan Malaviya University of  
Technology  
Gorakhpur-2730101 (UP), India  
[vc@mmmut.ac.in](mailto:vc@mmmut.ac.in)  
Telephone: +91-9235500501

### Undécima: Duración

El presente protocolo tendrá una vigencia de cuatro (4) años a contar desde su última firma. Los convenios de colaboración que se firmen por las partes de acuerdo a lo establecida en la cláusula segunda tendrán la duración que se especifique en cada uno de ellos acorde con la temporalidad de los proyectos o actividades que se pretendan llevar a cabo.

No obstante cualquiera de las partes podrá darlo por terminado, previa denuncia, notificando a las otras partes tal circunstancia con al menos 6 meses de antelación

### Article 11: Duration

The present Protocol shall be terminated after a period of four (4) years from the date of its final signing. The corporation agreements signed by the parties in accordance with the provisions of Article 2 shall have the duration specified in each case, in accordance with the time frame of the projects or activities carried out.

Notwithstanding, either one of the parties may terminate the Protocol, following a notice of termination, with at least six (6) months prior notice.

In the case of there being no notice of termination from either of the parties during the period that



En el caso de no mediar denuncia por ninguna de las partes durante el plazo de vigencia, el Protocolo se considerará renovado por igual espacio de tiempo.

the Protocol is in force, the Protocol will be renewed for an equal period of time.

**Duodécima: Transparencia**

**Article 12: Transparency**

El presente protocolo podrá hacerse público por cualquiera de las partes en términos y condiciones similares a los que puedan establecer las normas que resulten de aplicación para los convenios de colaboración específicos en cada uno de los Estados de las Instituciones firmantes.

Either of the parties may make public this Protocol under terms and conditions similar to those established in the regulations applicable to the specific corporation agreements in each of the countries to which the signing Institutions belong.

Por la Universidad Carlos III de Madrid  
El Rector,  
En Getafe, [Fecha]

On behalf of the Universidad Carlos III de Madrid  
The Rector,  
In Getafe, [Date]

*[Handwritten signature]*  
Signed.- Juan Romo Urroz

Fdo.- Juan Romo Urroz

Por la Universidad Madan Mohan Malaviya  
University of Technology  
Prof. Sri Niwas Singh, Vice Chancellor  
En Gorakhpur, [Fecha]

*[Handwritten signature]* 22.1.18  
On behalf of Madan Mohan Malaviya University of  
Technology  
Prof. Sri Niwas Singh, Vice Chancellor  
In Gorakhpur, [Date] 22-01-2018

(Prof. S. N. Singh)  
Vice-Chancellor  
M.M.M. University of Technology,  
Gorakhpur-273010 (INDIA)

Fdo.- .....

Signed.- .....

WITNESS-1

*[Handwritten signature]* 22/01/18

अधिष्ठाता निबोजन

WITNESS-2

*[Handwritten signature]*  
22-01-2018